

**XV Kääntämisen ja tulkkauksen
tutkimuksen symposiumi:
Moninaisuuden voima
Vaasan yliopisto 21.–22.4.2017**

**XV Symposiet om forskning i
översättning och tolkning:
Mångfaldens kraft
Vasa universitet 21–22.4.2017**

**XV Symposium on Translation
and Interpreting:
The Power of Diversity
University of Vaasa, 21–22 April, 2017**

Torstai 20.4.2017 / Torsdag 20.4.2017 / Thursday 20 April 2017

- Jatko-opiskelijoiden koulutustapahtuma klo 16–19 salissa **D115**
- Utbildningsevenemang för doktorander 20.4.2017 kl. 16–19 i sal **D115**
- Pre-symposium training event for PhD students from 4 pm to 7 pm in room **D115**

Perjantai 21.4.2017 / Fredag 21.4.2017 / Friday 21 April 2017

8.30–11.00	TRITONIAN AULA / TRITONIA LOBBY Ilmoittautuminen Anmälning Registration	9.00–11.00 SALI D103 (TERVAHOVI) Työpaja 3: Riittämättömyydestä voimaantumiseen: kääntämisen ja tulkkauksen opettajat moninaisten vaatimusten ristipaineessa Järjestäjät: Päivi Kuusi, Anne Rautiainen & Minna Ruokonen	
11.00–12.00	RAVINTOLA MATHILDA (TERVAHOVI) / RESTAURANT MATHILDA (TERVAHOVI BUILDING) Omakustanteinen lounas / Lunch på egen bekostnad / Self-financed lunch		
12.00–12.15	AUDITORIO NISSI (TRITONIA) / AUDITORIUM NISSI (TRITONIA BUILDING) Symposiumin avaus / Inledning till symposiet / Official opening of the symposium • Nestori Siponkoski (paikallisjärjestäjän toimikunnan puheenjohtaja / den lokala organisationskommitténs ordförande / chair of the local organizing committee) • Kristiina Antinijuntti (SKTL:n toiminnanjohtaja / FÖTF:s verksamhetsledare / Executive Director of the Finnish Association of Translators and Interpreters) • Harry Lönnroth (Vaasan yliopiston filosofisen tiedekunnan dekaani / dekanus för filosofiska fakulteten vid Vasa universitet / the Dean of the Faculty of Philosophy of the University of Vaasa)		
12.15–13.15	AUDITORIO NISSI (TRITONIA) / AUDITORIUM NISSI (TRITONIA BUILDING) Plenaari / Plenar / Plenary lecture Jorge Díaz-Cintas: Power Dynamics in Subtitling Chair: Sirkku Aaltonen		
Siirtyminen Tervahovi-rakennukseen / Flytt till byggnaden Tervahovi / Moving to Tervahovi building Sektioesitelmät / Sektionsföredrag / Section presentations			
	SALI D115 Sektio 1: Ammattimainen ja ei-ammattimainen kääntäminen Pj: Ritva Hartama-Heinonen	SALI D102 Sektio 2: Kääntäminen ja tulkkaus valtionhallinnossa ja politiikassa Pj: Harry Lönnroth	ROOM D103 Section 3: Audiovisual Translation Chair: Nestori Siponkoski
13.30-15.00	Svetlana Probirskaja Moninaisuus nousee arjesta: arkikääntämisen tutkiminen	Outi Paloposki Monikielisyys, kääntäminen ja valtionhallinto 1900-luvun alkupuolella	Tiina Holopainen The Concept of the Source Text in Audiovisual Translation – Example: Subtitling
	Leena Salmi Ammattikäntäjien suhtautuminen käännösteknologiaan	Hannu Kemppanen Kulttuuridiplomatiaa vai pehmeää valtaa? Käännös- ja tulkkaustoiminta Suomi–Neuvostoliitto-seurassa	Maryna Sauko Amateur audiovisual translation in Belarus: from amateur activity to social initiative
	Juho Suokas Käyttäjakeskeisyyden soveltaminen käännösosalalla	Mikhail Mikhailov, Miia Santalahti & Julia Souma Standardisoitumisen käännösuniversaali valtiosopimuksissa	Dora Renna Unveiling multiculturalism, translating multilingualism: Chicano English and Italian dubbed version of the movie <i>Blood In Blood Out</i> (1993)

15.00–16.00	SALIN D103 EDUSTA / FRAMFÖR SAL D103 / IN FRONT OF ROOM D103 • Filosofisen tiedekunnan tarjoamat kahvit / Filosofiska fakulteten bjuder på kaffe / Coffee offered by the Faculty of Philosophy • Tiedon helmi -palkinto / Utdelning av priset Tiedon Helmi (Kunskapens pärla) / Presentation of the Tiedon helmi (Pearl of Knowledge) award • Uusimman <i>Vita Traductiva</i> -kirjan julkistamistilaisuus / Tillkännagivandet av nyaste <i>Vita Traductiva</i>-bok / Announcement of the newest <i>Vita Traductiva</i> book • Posterisessio / Postersession / Poster session Anu Heino Suomalaisen kirjallisuuden kääntäjän muotokuva Kaisa Koskinen, Päivi Kuusi & Helka Riionheimo Training translators to revitalize Karelian: incentives for research Harry Lönnroth & Nestori Siponkoski <i>Moraine</i> ja moninaisuuden voima – Lauri Viidan <i>Moreenin</i> englanninnoksen monipolvisesta käännösprosessista Eliisa Salminen Translations of Metaphors of Papua New Guinean Folklore into English		
Sektioesitelmät ja työpaja / Sektionsföredrag och workshop / Section presentations and workshop			
	SALI D115 Sektio 4: Tulkkaus Pj: Gun-Viol Vik	SALI D102 Sektio 5: Kirjallisuuden ja TV-sarjojen kääntämisestä ja vastaanotosta Pj: Turo Rautaoja	ROOM D103 Workshop 2: Professional and/vs. Non-Professional: Is translation at risk?
16.00–18.00	Tuija Kinnunen & Simo Määttä Kielellinen ja kehollinen viestintä lingua franca -tulkkauksessa oikeussalissa	Kristiina Taivalkoski-Shilov Paratekstit käännösten vastaanoton piilovaikuttajina	Convener: David Orrego-Carmona Panellists: • Prof. Jorge Díaz-Cintas (University College London) • Prof. Kaisa Koskinen (University of Tampere) • Liisa Laakso-Tammisto (Käännöstoimisto IDE Oy)
	Sinikka Hiltunen Simultaani- ja konsektiivitulkki muistin ja tarkkaavaisuuden eroista Alustavia tutkimustuloksia	Katja Vuokko Muiden maiden marjoja, Suurten kertojain teoksia ja Viiden markan romaaneja	
	Jaana Vuori, Kaisa Koskinen, Marta Choroszewicz, Tuija Kinnunen, Anni-Kaisa Leminen & Sari Hokkanen Asioimistulkkauksen ammatillistuminen Suomessa	Riikka Iso-Ahola Karjalan kieliaktivistit kaunokirjallisuuden kääntäjinä	
	Anu Viljanmaa & Anna Mäntynen ”Koska se on eettisesti oikein” – Näkökulmia tulkkausratkaisujen moninaisuuteen asioimis- ja oikeustulkin työssä	Leena Kolehmainen, Tommi Nieminen & Alexandra Simon-López »Sonderkommission Finnland« tutkii: Saksalaiskrimien arvoitus	
19.00–20.30	VAASAN KAUPUNGINTALO, PEILISALI / VASA STADSHUS, SPEGELSALEN / VAASA CITY HALL, HALL OF MIRRORS (SENAATINKATU 1) • Vaasan kaupungin vastaanotto, isäntänä sivistystoimen toimialajohtaja Christina Knookala / Vasa stads mottagning, som värd står bildningsdirektör Christina Knookala / Reception of the City of Vaasa hosted by Christina Knookala, the Director of Education and Cultural Services • Paras poster palkitaan / Den bästa postern tilldelas ett pris / Awarding the prize for the best poster		

Lauantai 22.4.2017 / Lördag 22.4.2017 / Saturday 22 April 2017			
9.00–9.45	SALI D102 SKTL:n V jaoston kokous / FÖTF:s sektion för lärare och forskare har möte / Meeting of the Teachers and Researchers' Section of the Finnish Association of Translators and Interpreters		
9.45–10.45	AUDITORIO KURTÉN / AUDITORIUM KURTÉN Plenaari / Plenar / Plenary lecture Kristiina Abdallah: Kokonaisvaltainen laatu: mitä, miksi, miten? Pj: Kaisa Koskinen		
10.45–11.30	CAFÉ OSKAR (TRITONIA) / COTTON CLUB (FABRIKKI) / LEISON CAFÉ (WOLFFINTIE 36) Omakustanteinen lounas / Lunch på egen bekostnad / Self-financed lunch		
Sektioesitelmät ja työpaja / Sektionsföredrag och workshop / Section presentations and workshop			
	SALI D115 Sektio / Section 6: Näkökulmia kääntäjänkoulutukseen / Aspects of translation education Pj: Anni-Kaisa Leminen	ROOM D102 Section 7: Literary translation Chair: Anu Heino	SALI D103 Työpaja 1: Hankala asiakas? Joukkoäly ja vertaistuki apuun!
11.30–13.30	Ritva Hartama-Heinonen & Marja Kivilehto Moninaisuuden rikkaus ja kirous Esimerkkinä käännöstiede ja kääntämisen opettaminen	Rangsima Ninrat Only time will tell: Translation of allusions in Thailand between 1960 and 2015	Järjestäjät: Tiina Kinnunen, Minna Ruokonen & Erja Vottonen
	Minna Kumpulainen Tiedosta taidoksi – vaiheita kääntämisen oppimisessa	Wiriya Inphen Translated Anglo-American Popular Fiction in the Context of Thai Literary Market The Translations of Religious Markers in Dan Brown's <i>Angels & Demons</i>	
	Päivi Pasanen Sanastotyön opastus erikoisalan käännöskurssilla	Jerzy Skwarzyński Serve the child, not the ideology. Investigation into the variety of translation techniques employed in the Polish translation of the novel <i>Wonder</i> by R.J. Palacio	
	Anne Ketola Considerations in Online Course Design	Marie-France Rooney Self-translation as a means to ensure diversity	
13.30–14.00	SALI D103 EDUSTA / FRAMFÖR SAL D103 / IN FRONT OF ROOM D103 • Kahvi / Kaffe / Coffee • Posterisittelyt / Posterpresentationer / Poster presentations		
Sektioesitelmät / Sektionsföredrag / Section presentations			
	SALI D115 Sektio 8: Tekstitys Pj: Anne Ketola	SALI D102 Sektio 9: Moninaisuuden voima Pj: Siru Lamminpää	SALI / ROOM D103 Sektio / Section 10: Käännösteknologia / Translation technology Pj. / Chair: Minna Ruokonen
14.00–15.00	Liisa Tiittula Kuka ja mikä määrittää ohjelmatekstityksen laatua?	Erja Vottonen & Riitta Jääskeläinen Teorian voima – käännösteorian rooli muuttuvassa opetussuunnitelmassa	Maarit Koponen Investigating the post-editing effort in Finnish: A process study pilot
	Juha Lång Ruututekstien rytmin ja lukemisen dynamiikka		Kaisa Vitikainen Manuaalinen suoratekstitys vai puheentunnistus?
15.00–15.15	AUDITORIO KURTÉN / AUDITORIUM KURTÉN Symposiumin päätös / Avslutning på symposiet / Closing of the symposium		